

Новый релиз PROMT
предлагает
инновационный подход к интеграции машинного перевода

Интервью CSN с Ольгой Береговой, директором PROMT Americas

Компания PROMT широко известна в сфере машинного перевода и в настоящее время утверждается в качестве крупного игрока в области решений по автоматизированному переводу на уровне предприятия. Компания предлагает уникальные решения, предназначенные для профессионального сообщества переводчиков, – как для внутренних отделов по локализации, так и для бюро переводов. Новый продукт PROMT LSP может использоваться совместно с PROMT Translation Server и обеспечивает инновационные подходы к интеграции машинного перевода в общий процесс профессионального перевода. Что это означает для менеджеров по локализации на стороне клиента и каким образом эти инновации способствуют ускорению роста в нашей отрасли?

Ольга Береговая возглавляет PROMT Americas – подразделение PROMT, отвечающее за выработку стратегий и внедрение корпоративных продуктов. До прихода в компанию PROMT Ольга в течение ряда лет работала старшим менеджером по локализации в компании Autodesk, а еще ранее занимала руководящую должность в калифорнийской компании-поставщике лингвистических услуг.

CSN:

Расскажите нам об истории и организационной структуре PROMT.

Ольга:

Компания PROMT существует 19 лет, ее научные и исследовательские подразделения находятся в России. Деятельность, связанная с маркетингом продуктов, и стратегическая деятельность осуществляется в США, Германии и России.

CSN:

Американское подразделение PROMT было образовано путем приобретения?

Ольга:

Нет. Деятельность в США начиналась с нуля. Сначала наше присутствие на американском рынке в основном было ограничено нашими продуктами для ПК. Однако затем появился

рыночный спрос на гибкие конкурентоспособные решения для предприятий, позволяющие выполнять высококачественные переводы. Таким образом, было принято решение о запуске линейки корпоративных продуктов в США. Это решение позволило нам сделать очередной шаг для продвижения на глобальном рынке.

CSN:

И каковы ваши успехи?

Ольга:

Прошлый год, несмотря на общий экономический спад, стал для нас успешным. В настоящее время мы осуществляем крупные проекты по внедрению в ряде компаний, входящих в топ-лист Fortune 100, финансовых и правительственных учреждениях, а также в некоммерческих и образовательных организациях. Все они были заинтересованы в оптимизации своих затрат на переводы, тогда как нашим важным преимуществом стал быстрый возврат инвестиций непосредственно после развертывания.

CSN:

Расскажите нам о новых продуктах.

Ольга:

Я убеждена, что PROMT LSP (в автономном режиме или при подключении к корпоративному серверу) не имеет аналогов на рынке. Мы создали продукт, который может с успехом применяться отделами переводов или поставщиками лингвистических услуг (LSP). Это абсолютно «белый ящик», полностью настраиваемый и обеспечивающий мощную поддержку систем контроля качества, ведения словарей и задания сложных лингвистических правил. В течение многих лет я выступала в качестве покупателя на стороне клиента, мои коллеги работали в компаниях-поставщиках лингвистических услуг, и при разработке этого продукта мы все думали о необходимости создания решения, в полной мере ориентированного на потребности рынка. Таким образом, мы создали недорогой, удобный в работе продукт, который может использоваться любым членом локационного сообщества, включая и крупные, и небольшие компании.

CSN:

Выпускает ли компания разные продукты для разных конечных пользователей?

Ольга:

Да, например PROMT LSP и PROMT Freelance. Различие между ними в значительной степени определяется лицензированием. Тем не менее, используя Freelance, переводчик не

имеет ограничений в доступе к каким бы то ни было модулям или функциям перевода. Единственное ограничение этой версии заключается в наличии только одной языковой пары. Продукт PROMT Freelance идеально подходит как для независимых переводчиков, так и для небольших переводческих агентств (SLV). Решение PROMT LSP работает в среде .NET; это клиент-серверный продукт с большими возможностями для коллективной работы. Ядро системы перевода, функциональность и доступ к модулям одинаковы для обоих продуктов; мы предлагаем максимальный объем функций вне зависимости от используемого ядра.

Решение PROMT Translation Server (или PTS) лучше всего подходит для больших интернет-площадок или крупных корпоративных клиентов. Этот продукт связан с LSP посредством клиент-серверной логики. Например, в компании может работать группа, отвечающая за управление лингвистическими активами, создание словарей и баз памяти переводов, а также настройку системы путем комбинирования основанных на правилах и статистических методов. Эта группа будет осуществлять управление корпоративным сервером и использовать его в процессе локализации, однако база пользователей корпоративного сервера может включать в себя всех сотрудников компании, которые могут обращаться к серверу через веб-браузер или плагины к MS Office. Наконец, существенным фактором экономии средств для предприятий является возможность использования VMware с минимальной задержкой в доли секунды.

CSN:

Складывается впечатление, что эти новые продукты содержат какую-то дополнительную функциональность. Можно ли говорить о каких-либо видимых и измеримых усовершенствованиях в процессе автоматизированного перевода?

Ольга:

Мы активно работали с нашими американскими корпоративными клиентами и сообществом профессиональных переводчиков. Мы полностью обновили архитектуру решения и модули перевода. Прежде всего, была расширена вся основная лингвистическая база; также следует отметить существенное пополнение словарей общей лексики для поддерживаемых языков. Добавлена поддержка новых грамматических конструкций и, следовательно, обработка более сложного синтаксиса. Существенное повышение качества перевода также ожидается в следующем выпуске. Дело в том, что LSP и Freelance не используют недавно разработанный нашей компанией гибридный механизм, который будет представлен позже в этом году. У наших корпоративных клиентов есть дополнительное преимущество от использования этого гибридного механизма, который не только увеличивает грамматическую корректность и связность перевода, но и обеспечивает верную передачу его тематической направленности.

CSN:

Есть ли уже какие-то исследования конкретных случаев внедрения новых продуктов?

Ольга:

У нас есть данные о возврате инвестиций и производительности предыдущих версий продукта, а также о возможностях повышения эффективности и сокращения затрат, полученные от существующих клиентов. Один из наших корпоративных клиентов на

прошлогодней конференции рассказал о повышении эффективности и сокращении затрат на 30-40 %. Это соответствует результатам наших внутренних исследований. В этом году мы представим результаты наших исследований по RayPal на конференции АМГА и ожидаем, что показатели будут на том же уровне или еще выше. Мы имеем опыт внедрения наших продуктов в организациях, не занимающихся локализацией, таких как учреждения министерства обороны, финансовые и религиозные организации, в которых постредактирование результатов МП не выполняется вообще. Возврат от инвестиций в этих случаях еще выше; основное преимущество для этих клиентов заключается в получении дополнительных возможностей перевода.

CSN:

Что говорят пользователи о новой линейке продуктов?

Ольга:

Мы получаем более чем положительные отзывы. Наши клиенты очень довольны обновлением; кроме того, мы внедряем множество пилотных проектов, которые часто служат предварительным этапом к полноценному развертыванию или как минимум доказывают заинтересованность в нашей системе. Мы уже провели несколько представительных вебинаров и планируем проводить их в дальнейшем. Мы также видим интерес профессиональных переводчиков к углубленной программе обучения, которую наша компания сейчас запускает. Одно из известных отраслевых сообществ на LinkedIn охарактеризовало наш продукт как «наиболее ожидаемый». В настоящее время широко обсуждается вопрос постредактирования результатов машинного перевода, и наш продукт предоставляет целый ряд инструментов отчетности для решения этой проблемы. В партнерстве с поставщиками лингвистических услуг наша компания активно участвует в работе над пилотными проектами в целях повышения качества МП с одновременным сокращением времени его постредактирования.

CSN:

Что касается партнерства, можно ли говорить о каких-либо примерах существующей или планируемой интеграции?

Ольга:

Только за последние 12 месяцев мы реализовали интеграцию с GlobalSight WeLocalize, Sajan, разработан плагин для Alchemy Publisher, SDL Idiom, SDL TMS и Ontram, и в ближайшем будущем также планируется активная деятельность в области интеграции. Мы видим, как меняется рынок переводов в целом, и ставим перед собой задачу максимального удовлетворения всех потребностей отрасли посредством реализации разнообразных сценариев интеграции.

CSN:

Ваш продукт уже используется поставщиками лингвистических услуг?

Ольга:

Мы отмечаем заметную заинтересованность в наших продуктах. Например, наше программное обеспечение уже применяется в ряде разделов Translations.com. Компания Welocalize использует наш продукт и уже накопила существенный опыт в постредактировании результатов МП, мы сотрудничаем в реализации различных проектов. Logrus, наш партнер по постредактированию переводов на русский язык, передает нам обнадеживающие данные о показателях постредактирования с использованием их собственной методологии. SimulTrans использует последнюю версию PROMT LSP, при этом лингвисты компании прежде всего сосредоточены на совершенствовании настройки механизма с учетом типичной для локализации терминологии и стиля. Наши продукты используются также целым рядом менее крупных поставщиков лингвистических услуг, и мы определенно ожидаем увеличения интереса со стороны LSP-сообщества.

CSN:

Отрадно слышать о таком существенном ожидании роста.

Ольга:

Насколько мне известно, не существует продукта, который полностью удовлетворяет требованиям поставщиков лингвистических услуг и фрилансеров и при этом является доступным по цене, предоставляет всю функциональность для полномасштабного развертывания на уровне предприятия и не требует дорогостоящих аппаратных средств. Наши продукты могут функционировать на 200 Мбайт оперативной памяти без ущерба для качества. С учетом всей сложности нашего решения, это действительно уникальная его особенность.

CSN:

Как правило, основными требованиями являются сокращение затрат и ускорение выхода на рынок. Я полагаю, что предлагаемые новые продукты дают хорошие возможности для выхода на новые рынки и способствуют международному экономическому росту в целом.

Ольга:

Абсолютно верно. Наши клиенты получают более точное представление о деятельности своих офисов на местах. Сейчас менеджмент все больше делает акцент на глобальных рынках, не ограничиваясь пределами США. Все наши направления перевода являются парными. Первоначально в большинстве случаев мы получали запросы на перевод с английского языка, но теперь мы видим, что существует значительный спрос на переводы на английский язык. Организации стремятся более полно использовать ресурсы в той или иной стране или получать более подробную информацию о рынке этой страны.

CSN:

И эти задачи упрощаются благодаря новому продукту?

Ольга:

Наш подход «белого ящика» позволяет максимизировать преимущества, получаемые пользователями. Наши профессиональные инструменты предлагают более полную автоматизацию как с точки зрения управления лингвистическими активами, так и с точки зрения настройки механизма. Новый продукт позволяет нашим клиентам выполнять автоматизированные шаги независимо, без какой-либо привязки к профессиональным

сервисам. Наконец, наши клиенты могут использовать API для интеграции нашего механизма в свои внутренние приложения.

CSN:

Свобода – это гигантское преимущество. Принимает ли PROMT также активное участие в инициативе TAUS TDA?

Ольга:

Как член-учредитель TDA, мы интегрировали в проект некоторые наши словари и в настоящее время объединяем данные TDA в единый пул в целях совершенствования гибридной части нашего механизма. Сразу после запуска гибрида мы планируем API-интеграцию с порталом TDA.

CSN:

Ольга, спасибо за то, что уделили нам свое время и поделились ценной информацией. Ваш продукт действительно способен сменить парадигму в сфере локализации, и в течение следующих нескольких месяцев мы наверняка услышим множество положительных отзывов от пользователей.